

Die beeindruckende Kirchenburgenlandschaft Siebenbürgens

Siebenbürgen ist berühmt für seine über 160 sagenumwobenen Kirchenburgen. Sie entstanden im späten Mittelalter und wurden über die Jahrhunderte aus- und umgebaut. Früher bildeten sie das Zentrum des Geschehens eines jeden siebenbürgischen Dorfes und sind bis heute ihre Wahrzeichen geblieben. In Transsilvanien findet der Besucher eine weltweit einmalige Dichte und Vielfalt dieser mittelalterlichen Wehrbauten vor, die weitgehend in ihrer historischen Gestalt erhalten sind.

Die Kirchenburgen entstanden ab dem 13. Jahrhundert. Damals war Siebenbürgen ein umkämpftes Grenzgebiet. Die in den Siedlungen vorhandenen Kirchen wurden zum Schutz mit Wehranlagen befestigt und nahmen so nach und nach ihre massive Gestalt an. Bei Überfällen flüchteten sich die Bewohner hinter die schützenden Ringmauern und versuchten, die Angreifer abzuwehren – meist erfolgreich. Wertvolle Güter konnten in Nebengebäuden innerhalb der Befestigungsanlagen gelagert und somit vor Plünderungen geschützt werden.

Die Kirchenburgen Siebenbürgens sind in sehr unterschiedlichem Maße ausgebaut. Während manche wahren Festungen gleichen, reichen die verfügbaren Ressourcen in anderen Dörfern nur zu vergleichsweise einfachen Wehranlagen.

Besucher können von den Kirchtürmen aus herrliche Ausblicke auf traditionelle Dörfer und die angrenzenden Hügel Landschaften genießen. Oftmals sind auch schon die Türme der nächsten Burg erkennbar – daher die Bezeichnung „Kirchenburgenlandschaft“, denn diese Kulturgüter sollen sowohl einzeln besucht und besichtigt, als auch als Ganzheit geschätzt und genossen werden.

In den meisten Dörfern sind in direkter Nähe der Kirchenburgen noch weitere wichtige Gebäude der dörflichen Gemeinschaft errichtet worden: Pfarrhäuser, Schulen, Gemeindesäle, Rathäuser – all diese Einrichtungen bilden ein Ensemble in den typischen siebenbürgischen Ortschaften. In den letzten Jahren wurden diese angrenzenden historischen Gebäude zum Teil ausgebaut und beispielsweise zu Gästehäusern, Museen oder zum Zwecke sozialer Projekte umgewandelt. Der Besuch vieler Kirchenburgen bietet also auch Einblicke in lokale und regionale Entwicklungen.

Des Weiteren erfreut sich Siebenbürgen zunehmend Beliebtheit bei sogenannten „Aussteigern“ oder Liebhabern ländlicher Lebensart. Eine Vielzahl von traditionellen Handwerksunternehmen, Bio-Bauern, Herstellern landwirtschaftlicher Produkte (z.B. Käse, Honig, Most, Brot, Schnaps) und Künstlern haben sich hier niedergelassen und freuen sich über interessierte Besucher, die ihr Metier hautnah kennenlernen können und Zugang zu exklusiven Produkten genießen.

Wir laden Sie ein, sich auf Entdeckungstreise der zahlreichen großen und kleinen Schätze der siebenbürgischen Kirchenburgenlandschaft zu begeben – genießen Sie dieses weiträumige europäische Kleinod in all seinen Facetten.

Impresionatul peisaj al bisericilor fortificate din Transilvania

Transilvania este renumită pentru cele peste 160 de biserici fortificate din vremuri legendare. Acestea au fost construite de minoritatea germană – așa numiții sași transilvăneni – în Evul Mediu târziu și au suferit numeroase modificări de-a lungul secolelor. În trecut, bisericile reprezentau inima fiecărui sat transilvănean și au rămas până astăzi simbolurile lor definitorii. În Transilvania, vizitatorii găsesc o densitate și o varietate incomparabile a acestor structuri medievale cu rol de apărare, majoritatea lor fiind conservate în forma lor inițială. Bisericile fortificate au apărut începând cu secolul al XIII-lea. Transilvania era pe atunci un teritoriu de frontieră intens disputat. Bisericile din așezările coloniștilor au fost fortificate pentru protecția locuitorilor, căpătând astfel aspectul masiv de astăzi. În caz de atac, locuitorii se refugiau în spatele zidurilor de apărare și încercau să se apere de invadatori – de regulă cu succes. Obiectele de preț puteau fi depozitate în anexele din incintele fortificațiilor și protejate astfel împotriva jafurilor.

Bisericile fortificate ale Transilvaniei au fost amenajate în moduri diferite: în timp ce unele seamănă cu adevărate fortărețe, resursele din alte așezări nu au permis decât construcția unor fortificații relativ simple.

Din turnele bisericilor, vizitatorii se pot bucura de priveliști splendide asupra satelor tradiționale, precum și asupra peisajului deluros care le înconjoară. Adeseori sunt vizibile chiar și turnurile fortificațiilor din apropiere – de unde și denumirea de ”peisaj bisericilor fortificate” deoarece acces patrimoniului cultural trebuie văzut și vizitat atât individual, cât și apreciat și înțeles ca un tot unitar.

În majoritatea satelor au fost construite, în imediata apropiere a fortificațiilor, și alte clădiri importante ale comunității rurale: case parohiale, școli, centre comunale, primării – toate acestea constituind un ansamblu tipic al localităților transilvănene. Aceste clădiri istorice au fost renovate în ultimii ani și transformate, spre exemplu, în case de oaspeți, muzee sau spații destinate unor proiecte sociale. Vizitarea bisericilor fortificate oferă astfel și o imagine de ansamblu asupra dezvoltării locale și regionale.

Mai mult decât atât, Transilvania se bucură și de o popularitate crescândă în rândul așa-numiților ”adepti ai stilului de viață alternativ” sau în rândul iubitorilor vieții rurale. Numeroase întreprinderi artisanale tradiționale, agricultorii ecologici, producători de produse agricole bio (de ex. brânză, miere, must, pâine, rachiu), precum și artiști s-au stabilit aici, bucurându-se de prezența vizitatorilor interesați, care se pot familiariza indeaproape cu îndelincirile lor și care beneficiază de accesul la produsele lor deosebite.

Vă invităm să explorați această diversitate de comori mici și mare ale peisajul bisericilor fortificate din Transilvania și să vă bucurați de această perla culturală europeană cu tot ceea ce are de oferit!

The Impressive Landscape of Fortified Churches in Transylvania

Transylvania is famous for its over 160 legendary fortified churches. Originated in the late Middle Ages they went through modifications and were enlarged over the centuries. In those times they were the centre of all events in every Saxon village and have remained their landmarks until today. Here in Transylvania these medieval fortifications can be found in a unique density, diversity and preserved in their historical form.

In the 13th century the churches gained their new purpose as defense structures. At that time Transylvania was a hard-fought border region. This is why the churches, which were massive and strong constructions, were fortified with defensive structures and transformed into church castles. During raids the population of the villages found protection behind the strong walls and tried to fend of attacks – mostly with success. In addition, valuable goods were stored in outbuildings within the fortifications to protect them from looters. The fortified churches of Transylvania highly vary with regard to building developments. While some of them are constructed as massive fortresses, others are only protected by a simple defense system due to the limited resources in the respective village.

Climbing on the church tower, visitors can enjoy fabulous views on traditional villages and surrounding hills and slopes. Very often the tower of the neighboring castle can be seen on the horizon – therefore the term ”landscape of fortified churches” as this cultural heritage should not only be visited and viewed individually but also appreciated and valued as a whole. In most of the villages further important buildings for the community were erected in close proximity to the fortified churches: parish houses, schools, church halls, city halls – all of these buildings form an ensemble in typical Saxon villages. In the last few years some of these neighboring historic buildings have been renovated and have found a reuse as guesthouses, museums, or for social projects. This means that visiting a fortified church can give also provide great insight into local and regional developments.

Furthermore Transylvania has become more and more popular for nature lovers or people who prefer life at a slower pace than modern society allows. A variety of traditional craftsmen and workshops, organic farmers, producers of agricultural products (i.e. cheese, honey, cider, bread, liquor) and many artists have chosen to settle down here and are happy to welcome interested visitors who can develop are real understanding of these trades at first hand and purchase exclusive products.

We invite you to endeavor on your expedition of these numerous treasures that the Transylvanian landscape of fortified churches holds in store for its visitors – and hope you enjoy this unique precious place in its entire splendor.

Die Stiftung Kirchenburgen

Die siebenbürgisch-sächsischen Kirchenburgen werden von der Evangelischen Kirche A. B. in Rumänien verwaltet. Nachdem die Zahl ihrer Mitglieder durch die Auswanderung vieler Siebenbürger Sachsen stark zurückgegangen ist, werden zahlreiche Kirchen nur noch selten bis gar nicht mehr genutzt. Gleichzeitig fehlen vor Ort diejenigen Dorfbewohner, die die Bauwerke erschaffen und gepflegt haben.

Vor diesem Hintergrund wurde die Stiftung Kirchenburgen gegründet, die als Fachinstitution für den Erhalt des kirchlichen Kulturerbes arbeitet. Der rumänische Staatspräsident und der deutsche Bundespräsident haben die gemeinsame Schirmherrschaft übernommen.

Von Deutschland unterstützt zudem ein gemeinnütziger Förderverein das Wirken der Stiftung Kirchenburgen.

Derzeit sind mehr als die Hälfte der über 160 Burgen in unterschiedlich starkem Maße vom Verfall bedroht. Deren Rettung und Erhalt ist für die Stiftung Kirchenburgen und ihre Partner auch ein Kampf gegen die Zeit.

Im Rahmen des Dächerprogramms werden besonders bedrohte Kirchen durch Notreparaturen gesichert, um ihren weiteren Verfall zu stoppen. Mit Partnern aus dem In- und Ausland werden darüber hinausgehende behutsame Instandsetzungen an ausgewählten Bauwerken durchgeführt.

Da der Erhalt der Kirchenburgen nur bei vorhandener Nutzung sinnvoll und nachhaltig ist, entwickelt die Stiftung Kirchenburgen Konzepte zur Um- und Nachnutzung und setzt Modellprojekte gemeinsam mit Partnern um.

Mit der Aus- und Weiterbildung von Handwerkern in traditionellen Arbeitstechniken wird dem Fachkräftemangel in der Region entgegengewirkt.

Durch die Zusammenarbeit mit Universitäten, Stiftungen und weiteren Fachinstitutionen werden kompetente Partner und zusätzliches Know-how für den Erhalt der Kirchenburgenlandschaft gewonnen.

Mitmachen

Die Stiftung finanziert sich überwiegend aus Spenden, Fördermitteln und Zustiftungen, die einerseits in die praktische Arbeit fließen und andererseits zum Aufbau eines unantastbaren Kapitalstocks genutzt werden.

Angesichts der Vielzahl der bestehenden Herausforderungen bleibt der Erhalt der siebenbürgischen Kirchenburgen eine große Aufgabe, für die wir um Hilfe und Unterstützung bitten. Bei Interesse nehmen Sie bitte mit unserem Stiftungsbüro oder dem Förderverein Kontakt auf.

Bitte geben Sie einen Verwendungszweck an – also eine Kirchenburg, ein konkretes Projekt oder „Stiftung Kirchenburgen“, falls Sie uns beim Aufbau unserer Organisation helfen wollen. Allen Gebern können Spendenbescheinigungen ausgestellt werden, die deutsche und rumänische Finanzämter anerkennen. Geben Sie dafür bitte Ihre Kontaktdaten an – entweder im Verwendungszweck der Überweisung oder per E-Mail an die Stiftung Kirchenburgen office@kirchenburgen.org

RO – Lei/RON
Kontoinhaber/TITULAR de cont/Account holder: Fundatia Biserici Fortificate
IBAN: RO 02 BTRL RONC RT03 1735 8401 BIC: BTRL RO22

RO – Euro/EUR
Kontoinhaber/TITULAR de cont/Account holder: Fundatia Biserici Fortificate
IBAN: RO 49 BTRL EURC RT03 1735 8401 BIC: BTRL RO22

D – Euro/EUR
Kontoinhaber/Titular de cont/Account holder: Förderverein Kirchenburgen e.V.
IBAN: DE 37 3506 0190 1566 3690 16 BIC: GENO DED1 DKD

Fundația Biserici Fortificate

Bisericile fortificate săsești sunt administrate de Biserica Evanghelică C.A. din România. Din cauza emigrării sașilor transilvăneni, numărul enoriașilor a scăzut drastic, astfel încât multe dintre biserici nu mai sunt folosite deloc sau numai foarte rar. În același timp, din sate a dispărut chiar acea populație care a ridicat și întreținut monumentele.

Acesta este motivul care a dus la înființarea Fundației Biserici Fortificate, care este o instituție specializată în conservarea patrimoniului cultural bisericesc.

Președintele României precum și Președintele Republicii Federale Germania au preluat împreună patronajul fundației.

Fundația este finanțată în cea mai mare parte din donații, subvenții și fonduri externe care asigură, pe de-o parte, desfășurarea activităților și, pe de altă parte, contribuie la majorarea capitalului social.

Fundația este de asemenea susținută de o asociație non-profit din Germania.

La momentul actual mai mult de jumătate din cele peste 160 de biserici fortificate sunt mai mult sau mai puțin în pericol de degradare. Pentru Fundația Biserici Fortificate și partenerii ei, salvarea și conservarea acestora este o luptă contra cronometru.

În programul pentru recondiționarea acoperișurilor, bisericile cele mai afectate sunt prevăzute cu un acoperiș provizoriu și sunt reparate de urgență pentru a preveni o degradare ireversibilă. De asemenea, împreună cu parteneri din țară și din străinătate, se execută lucrări prudente de consolidare la unele monumente.

Deoarece conservarea sustenabilă a bisericilor fortificate este posibilă numai dacă acestea sunt menținute în funcțiune, Fundația Biserici Fortificate creează, împreună cu partenerii săi, noi concepte și implementează proiecte-pilot în acest scop.

Prin organizarea de cursuri de pregătire în tehnici tradiționale de lucru, Fundația compensează pentru lipsa de lucrători calificați din regiune.

Cooperarea cu universități, fundații și alte instituții de specialitate duce la parteneriate benefice și aduce know-how-ul pentru păstrarea peisajului bisericilor fortificate.

Implicare

Fundația este finanțată în cea mai mare parte din donații, subvenții și fonduri externe care asigură, pe de-o parte, desfășurarea activităților și, pe de altă parte, contribuie la majorarea capitalului social.

Având în vedere numeroasele provocări, menținerea patrimoniului săsesc rămâne o sarcină dificilă, pentru care avem nevoie de ajutor și sprijin. Dacă sunteți interesați, vă rugăm să luați legătura cu biroul Fundației sau cu asociația non-profit.

În cazul în care doriți să trimiteți o donație, vă rugăm să indicați proiectul concret sau biseri-ca fortificată pe care o sprijiniți, sau să faceți mențiunea „Fundația Biserici Fortificate”, dacă suma donată poate fi folosită pentru desfășurarea activităților Fundației. Fiecare donator poate primi o chitanță recunoscută atât de autoritățile financiare din Ger-mania cât și din România. În acest scop, vă rugăm să indicați datele dvs. de contact fie în formularul de transfer bancar, fie pe e-mail la adresa office@kirchenburgen.org.

Fortified Churches Foundation

The Transylvanian Saxon fortified churches belong to the Evngelic Church of Augustan Confession in Romania. After the number of members declined rapidly due to the emigration of the Saxons, the churches are rarely used for services. At the same time the villagers who maintained and repaired the fortified churches in their respective towns are missing.

As a reaction to this development the Fortified Churches Foundation was established and serves as an expert institution for the preservation and maintenance of this religious and cultural heritage. The Romanian President and the German Federal President have taken over the double patronage of the Foundation.

The Foundation is financed through donations, funds and sub-foundations which are used for projects and practical work as well as for the build-up of the capital stock.

In Germany a Support Association has been founded simultaneously in order to assist the endeavours of the Fortified Churches Foundation.

Currently more than half of the over 160 fortified churches are threatened to different degrees. Rescuing and maintaining them will be the main objective of the Fortified Churches Foundation – a race against time.

In the scope of the „roof programme”, the churches which are in severe danger are repaired with emergency measures in order to protect them from further damage. Beyond this programme domestic and international partners and institutions are involved in cautious restoration efforts on selected objects.

As the repairing of historic monuments is more reasonable and sustainable in case of further use of the buildings, certain concepts and model-projects are being developed in cooperation with engaged partners.

Through the training and formation of traditional craftsmanship the lack of specialists in the region is faced by providing well-educated personnel.

By working with universities, foundations and other expert institutions the Fortified Churches Foundation acquires further know-how for the challenges it faces in preserving the cultural landscape.

Participate

The Foundation is financed through donations, funds and sub-foundations which are used for projects and practical work as well as for building up the capital stock. The initial capital was provided by the Evangelic Church of Augustan Confession in Romania.

Due to the large number and variety of challenges, the preservation of the Transylvanian fortified churches remains a collective effort for which any help and support is welcome. For further information please contact our Foundation in Romania or the Support Association in Germany.

Please specify an intended use – the name of a certain fortified church, a project or simply „Fortified Churches Foundation” in case you wish to support our organization.

Donation receipts can be issued according to German and Romanian law. Please send us your contact information in order to receive a receipt: office@kirchenburgen.org

Stiftung Kirchenburgen
Str. General Magheru 4
RO-550185 Sibiu

Gratisexemplar
Se distribue gratuit
free copy
2020

0040 269 221 010

office@kirchenburgen.org
www.kirchenburgen.org

DFDS

DEMOKRATISCHES FORUM DER
DEUTSCHEN IN SIEBENBÜRGEN

FDGT

FORUMUL DEMOCRAT AL
GERMANILOR DIN TRANSILVANIA

GUVERNUL ROMÂNIEI
DEPARTAMENTUL PENTRU
RELAȚII I NTERETNICE
Diversitatea Reunește Identități

KARTE DER KIRCHENBURGENLANDSCHAFT HARTA PEISAJULUI BISERICILOR MAP FORTIFICATE DIN TRANSILVANIA OF THE LANDSCAPE OF FORTIFIED CHURCHES IN TRANSYLVANIA



Reky Travel & Events
Str. Avram Iancu 11
550407 Sibiu/Hermannstadt
Tel: 0040 (0)722 396 755
www.reky-travel.de
office@reky-travel.de

Highlights:

- Okotourismus: Wandertouren, Foraging und kulinarische Ausflüge
- Thematische Wochenendpakete: Kulinarik und ländliche Kultur
- Themenreisen für Gruppen, Familienurlaub und Erlebnisreisen

- Tourism ecologic: ture de drumeție, excursii de foraging și tururi culinare
- Weekenduri tematice: Eat Local Gourmet și Musai Experience
- Circuite tematice pentru grupuri, sejururi pentru familii și excursii de aventură și cunoaștere

- Ecotourism: hiking tours, foraging and food related tours
- Weekend packages: food culture and outdoor active holidays
- Theme trips for groups, family vacation and adventure trips

Carpathian Travel Center
Piata Mare 12
550163 Sibiu/Hermannstadt
Tel: 0040 (0)269 211 344
alex@reisen-rumaenien.com
www.reisen-rumaenien.com

**carpathian
travel center**

Highlights:

- zahlreiche Routen für geführte Rundreisen innerhalb Rumäniens
- großes Angebot für Winterurlaub
- regelmäßige Last-Minute-Angebote

- Numeroase și variate circuite ghidate prin România
- Ofertă bogată pentru pterecerea concediului de iarnă
- Oferte regulate tip Last Minute

- numerous routes for guided tours within Romania
- great offer for winter vacation
- regular last-minute bargains

Siebenbürgen Reisen
I.C. Drăgusanu 9A
550026 Sibiu/Hermannstadt
Tel : 0040 (0)741 137 566
www.siebenburgenreisen.com
office@siebenburgenreisen.com

Highlights:

- Kulturreisen in Siebenbürgen und darüber hinaus
- Fahrradreisen / Wanderreisen
- zahlreiche Tagesausflüge von verschiedenen Ausgangspunkten
- Stadtführungen Hermannstadt/Sibiu

- Călătorii culturale individualizate în Transilvania (și nun numai) pentru grupuri
- Drumeții / tururi cu bicicleta
- Excursii de o zi la cerere cu diferite puncte de plecare
- Tururi de oraș în Sibiu

- Tailor-made cultural roundtrips within Transylvania and beyond
- Bicycle tours / hiking tours
- Numerous day-trips from various starting points
- City tours in Sibiu

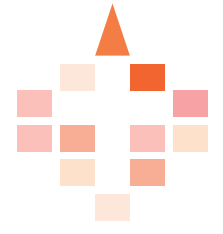
Carpathian Nature Tours
Sat Magura 130
RO-507133 Com. Moieciu
Tel.: 0040 (0)745 512 096
www.cntours.eu
office@cntours.ro

Highlights:

- Wander- und Naturerlebnisreisen
- Maßgeschneiderte Kulturreisen in ganz Rumänien
- Wildtierbeobachtung und Ornithologische Exkursionen
- Reviergänge mit dem Förster
- Wintersportaktivitäten

- drumetii si tururi pentru experiente in natura
- calatorii culturale individualizate pe tot teritoriul Romaniei
- observarea animalelor salbatice si excursii ornitologice
- tururi prin ocolul silvic, calauzite de padurari
- activitati sportive de iarna

- Hiking and nature adventure tours
- Tailor-made cultural round-trips throughout Romania
- Wildlife watching and ornithological tours
- Field excursions with a ranger
- Winter sport activities



Evangelische Kirche A.B.
in Rumänien

Stiftung Kirchenburgen
Stiftung der Ev. Kirche A.B. in Rumänien

Fundația Biserici Fortificate
Fundatia a Bisericii Evanghelice C.A. din România

Fortified Churches Foundation
Foundation of the Evangelic Church of A.C. in Romania

RO - 550185 Sibiu / Hermannstadt
Str. G-ral Magheru Nr. 4
Tel./Fax. +40 (0) 269 / 22 10 10
office@kirchenburgen.org
www.kirchenburgen.org

- Autobahn / Motorway / Autostradă
- Europastraße / European road / Drum european
- Fernstraße / Main road / Drum național
- andere Straße / other road / alt drum
- Grenzen der Kirchenbezirke / Borders of Church Districts / Limitele Districtelor Bisericești
- Grenzen der Kreise / County Border / Limită de județ
- mittelalterliche Stadtkirche / medieval urban church / biserică medievală orașenească
- Orte mit evangelischen Kirchenburgen A.B. / Places with evangelic fortified churches A.C. / localități cu biserici fortificate evanghelice C.A.
- Orte mit evangelischen Kirchen A.B. / places with evangelic churches A.C. / localități cu biserici evanghelice C.A.
- Orte mit Kirchen und Kirchenburgen anderer Konfessionen / Places with churches and fortified churches of other confessions / Locuri cu biserici și biserici fortificate din alte confesuni
- Stadt mit > 100.000 EW / City with more than 100.000 inhabitants / Oraș cu mai mult de 100.000 de locuitori
- Stadt mit < 100.000 EW / City with less than 100.000 inhabitants / Oraș cu mai puțin de 100.000 de locuitori
- andere Ortschaften / other places / alte localități

